

ROLLAND-THOMAS, Paule, Victor COULOMBE, s.j. et Juliette CHABOT, *Vocabulaire technique de la bibliothéconomie et de la bibliographie suivi d'un lexique anglais-français*. Préface de Georges Cartier. Association canadienne des bibliothécaires de langue française, Montréal, 1969. 187 p. 19 cm.

Jean-Pierre Chalifoux

Volume 24, Number 3, décembre 1970

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/303003ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/303003ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Institut d'histoire de l'Amérique française

ISSN

0035-2357 (print)

1492-1383 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Chalifoux, J.-P. (1970). Review of [ROLLAND-THOMAS, Paule, Victor COULOMBE, s.j. et Juliette CHABOT, *Vocabulaire technique de la bibliothéconomie et de la bibliographie suivi d'un lexique anglais-français*. Préface de Georges Cartier. Association canadienne des bibliothécaires de langue française, Montréal, 1969. 187 p. 19 cm.] *Revue d'histoire de l'Amérique française*, 24(3), 439–440. <https://doi.org/10.7202/303003ar>

ROLLAND-THOMAS, Paule, Victor COULOMBE, s.j. et Juliette CHABOT, *Vocabulaire technique de la bibliothéconomie et de la bibliographie suivi d'un lexique anglais-français*. Préface de Georges Cartier. Association canadienne des bibliothécaires de langue française, Montréal, 1969. 187 p. 19 cm.

La parution de ce *Vocabulaire* constitue un heureux événement pour tous les usagers des bibliothèques. Le langage de la bibliothéconomie, sans être des plus hermétiques, n'en demeure pas moins technique, d'où l'utilité d'un dictionnaire fournissant la définition des mots essentiels.

L'essor qu'a connu la bibliothéconomie au cours des dernières décennies, surtout dans les communautés anglophones, a contribué à faire éclater le vocabulaire traditionnel de cette discipline. Le phénomène de prolifération linguistique qui s'en suivit allait résonner chez nous, et accroître la nécessité d'une certaine normalisation du langage. Le vocabulaire répond à cet impératif.

Trois composantes forment la structure de l'ouvrage. La situation et l'explication du projet sont contenues dans l'avant-propos et dans la préface signée par Georges Cartier, conservateur de la Bibliothèque Nationale du Québec. La description de l'appareil technique est complétée par la liste des sources consultées et la mention des abréviations. Enfin, le corps même de l'ouvrage comprend le vocabulaire technique français (pp. 33-141) présenté suivant l'ordre alphabétique des termes; et le lexique anglais-français (pp. 143-187).

L'objectif principal visé par ce répertoire consiste à fournir le sens courant des termes en français, "tout en tenant compte de leur acception technique particulière et des usages différents des pays francophones".

Les auteurs soulignent que leur ouvrage n'est ni parfait ni complet, mais qu'il "représente un effort nouveau et une étape nécessaire dans le domaine de la terminologie française de la bibliothéconomie". Par ailleurs, ils indiquent que pour obtenir la définition et le sens des termes dans les domaines qui touchent à la bibliothéconomie et à la bibliographie comme ceux de l'édition, du papier de l'imprimerie et de la reliure, le lecteur pourra se reporter à l'un ou l'autre des ouvrages mentionnés dans la liste des sources consultées. A ce sujet, on peut noter dans la bibliographie de 80 titres le signalement de 9 répertoires signés par des auteurs québécois. Il faudrait y ajouter le *Dictionnaire anglais-français de la terminologie des industries du papier, des arts graphiques et de l'imprimerie, avec définitions en français et vocabulaire français-anglais*. (Montréal, La Division Howard-Smith, Domtar Pulp and Paper Limited, [1968 ?] 194 p.).

Souhaitons que le défi relevé par ces bibliothécaires puisse susciter, en Amérique française, de nouveaux efforts dans la conception et la réalisation d'autres vocabulaires permettant de mieux cerner l'ensemble mouvant des données linguistiques afférentes au domaine du livre.